

VYHODNOTENIE MEDZIREZORTNÉHO PRIPOMIENKOVÉHO KONANIA

Návrh na uzatvorenie Dohody o príspevku medzi Európskou investičnou bankou a Slovenskou republikou a Dohody o záruke na prvé požiadanie medzi pôvodnými ručiteľmi a priebežne pristupujúcimi ručiteľmi a Európskou investičnou bankou v súvislosti s Paneurópskym záručným fondom v reakcii na COVID-19

Spôsob pripomienkového konania
Počet vznesených pripomienok, z toho zásadných 5 /0
Počet vyhodnotených pripomienok 5

Počet akceptovaných pripomienok, z toho zásadných 3 /0
Počet čiastočne akceptovaných pripomienok, z toho zásadných 2 /0
Počet neakceptovaných pripomienok, z toho zásadných 0 /0

Rozporové konanie (s kým, kedy, s akým výsledkom)
Počet odstránených pripomienok
Počet neodstránených pripomienok

Sumarizácia vznesených pripomienok podľa subjektov

Č.	Subjekt	Pripomienky do termínu	Pripomienky po termíne	Nemali pripomienky	Vôbec nezaslali
1.	Asociácia zamestnávateľských zväzov a združení Slovenskej republiky	1 (1o,0z)	0 (0o,0z)		
2.	Konferencia biskupov Slovenska	1 (1o,0z)	0 (0o,0z)		
3.	Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky	2 (2o,0z)	0 (0o,0z)		

4.	Národná banka Slovenska	1 (1o,0z)	0 (0o,0z)		
5.	Generálna prokuratúra Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
6.	Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
7.	Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
8.	Ministerstvo obrany Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
9.	Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
10.	Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
11.	Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
12.	Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
13.	Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
14.	Protimonopolný úrad Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
15.	Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
16.	Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
17.	Ministerstvo dopravy a výstavby Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
18.	Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
19.	Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	

20.	Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
21.	Štatistický úrad Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
22.	Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
23.	Ministerstvo financií Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
24.	Úrad vlády Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
25.	Úrad pre verejné obstarávanie	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
26.	Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
27.	Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
28.	Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
29.	Najvyšší súd Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
30.	Národná rada Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
31.	Kancelária Ústavného súdu Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
32.	Odbor aproximácie práva sekcie vládnej legislatívy Úradu vlády SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
33.	Slovenská poľnohospodárska a potravinárska komora	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
34.	Združenie miest a obcí Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
35.	Splnomocnenec vlády Slovenskej republiky pre rómske komunity	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
36.	Konfederácia odborových zväzov Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x

37.	Republiková únia zamestnávateľov	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
38.	Úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
39.	Asociácia priemyselných zväzov	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
40.	Národný bezpečnostný úrad	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
	Spolu	5 (5o,0z)	0 (0o,0z)		

Vyhodnotenie vecných pripomienok je uvedené v tabuľkovej časti.

Vysvetlivky k použitým skratkám v tabuľke:

O – obyčajná

A – akceptovaná

Z – zásadná

N – neakceptovaná

ČA – čiastočne akceptovaná

Subjekt	Pripomienka	Typ	Vyh.	Spôsob vyhodnotenia
AZZZ SR	k predloženému návrhu nemá pripomienky	O	A	Bez pripomienok
KBS	<p>K prekladu vlastného materiálu. Pokiaľ ide o definíciu pojmu uvedenú tu: "Podľa článku 1.1 Pravidiel platformy a okrem prípadov, kedy si kontext vyžaduje inak: b) slová označujúce: (ii) jeden rod zahŕňa len druhý rod; a" je potrebné formuláciu preložiť do lingvisticky zrozumiteľnej podoby, teda napríklad "slova označujúce (ii) jedno pohlavie zahŕňajú aj druhé pohlavie". Pokiaľ ide o dokument, na ktorý sa zmluva odvoláva - "European Investment Bank Group Strategy on Gender Equality and Women's Economic Empowerment", tento nie je právnym ani oficiálnym dokumentom, ide o vnútropodnikový dokument z dielne EIB, ktorý nemá žiadnu právnu relevanciu, preto jeho názov môže byť preložený do slovenčiny aj v súlade s právnou záväznou terminológiou, teda "stratégia rovnosti medzi mužmi a ženami". Odôvodnenie: Ministerstvo financií by malo u inštitúcie EÚ, ktorou je Európska investičná banka, žiadať dodržiavanie právnej terminológie, ktorá je obsiahnutá v zakladajúcich zmluvách EÚ, teda v Zmluve o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Charty základných práv EÚ. Všetky tieto dokumenty obsahujú výlučne pojem "sex" (pohlavie) a pojem "equality between men and women" (rovnosť medzi mužmi a ženami) a nepoznajú pojem "gender". "Gender" je</p>	O	A	Text upravený

	<p>zaužívaná hantýrka, ktorá však nemá žiadnu právnu oporu v právne záväzných medzinárodných zmluvách, ktorými sú zakladajúce zmluvy EÚ. Pokiaľ ide o normy sekundárneho práva, tieto nejednotne, v rôznych jazykoch, používajú niekedy pojem rovnosť medzi mužmi a ženami a niekedy genderovú rovnosť (alebo aj "rodovú rovnosť"). Pokiaľ však ide o právne záväznú terminológiu, tak jediná správna je tá, ktorá je zakotvená v právnom predpise najvyššej právnej sily a tou sú zakladajúce zmluvy EÚ (ZEÚ, ZFEÚ) a k nim pripojená Charta základných práv EÚ. Preto je potrebné terminológiu právne záväznej zmluvy, ktorá je predmetom tohto MPK, dostať terminologicky do súladu so zakladajúcimi zmluvami EÚ.</p>			
<p>MPSVRSR</p>	<p>1. K časti prekladu Dohody o príspevku (vlastný materiál A): Došlo k zmene významu predmetných klauzúl, a to: 1.2. Interpretácia b) slová označujúce: (i) singulár zahŕňajú iba plurál a naopak; (ii) jeden rod zahŕňa len druhý rod; a (iii) osoby zahŕňa len firmy a spoločnosti a naopak. Z originálnej verzie textu: b) words denoting: (i) the singular number only shall include the plural number also and vice versa; (ii) one gender only shall include the other gender; and (iii) persons only shall include firms and corporations and vice versa. Navrhujeme uvedený text nahradiť nasledovným textom: (i) "použitie slov v iba jednotnom čísle zahŕňa aj množné číslo a naopak;" resp. „jednotné číslo zahŕňa aj množné číslo a naopak;“ (ii) "požitie slov iba v jednom rode zahŕňa aj druhý rod, a " resp. „jeden rod zahŕňa aj druhý rod, a“ (iii) "osoby zahŕňajú aj firmy a spoločnosti a naopak"</p>	<p>O</p>	<p>A</p>	<p>Text upravený</p>

	<p>Odôvodnenie: Máme zato, že preklad do slovenského jazyka nebol vykonaný správne a klauzuly z anglickom jazyku vyjadrujú iný zámer ako preklad do slovenského jazyka. Vychádzame zo skutočnosti, že pôvodne navrhovaný preklad nedáva logický zmysel, slovo „only“ je umiestnené pred modálne sloveso „shall“ a teda nemožno slovosled zameniť, pričom by došlo k výraznej zmene významu vety. V neposlednom rade vychádzame zo skutočnosti, že v anglofónnych krajinách ide o klasickú vymedzovaciú formuláciu upozorňujúcu na skutočnosť, že v prípade použitia napr. rodovo-necitlivého jazyka sa termínom v jednom rode myslí aj druhý rod (príklad – „kancelária prezidenta“ znamená aj „kancelária prezidentky“).</p>			
<p>MPSVRSR</p>	<p>2. K doložke vybraných vplyvov: Z povahy materiálu vyplýva jeho priamy vplyv na podnikateľské prostredie (vrátane malých a stredných podnikov) a tiež potenciálne sociálne vplyvy (predovšetkým v oblasti príjmov domácností a zamestnanosti). Faktom však je, že predkladateľ tieto vplyvy v príslušnej časti doložky vybraných vplyvov neidentifikoval. Odporúčame preto opätovne tieto vplyvy zhodnotiť a v prípade ich identifikovania tiež vyhotoviť príslušnú analýzu tak, ako to ukladá Jednotná metodika na posudzovanie vybraných vplyvov. V súvislosti s týmto tiež upozorňujeme predkladateľa na bod 9.2. Jednotnej metodiky, podľa ktorého sa na záverečné posúdenie vybraných vplyvov po medzirezortnom pripomienkovom konaní predkladajú Stálej pracovnej komisii Legislatívnej rady vlády Slovenskej republiky na posudzovanie vybraných vplyvov materiály, ktoré</p>	<p>O</p>	<p>ČA</p>	<p>V súčasnosti nie je možné vopred určiť vplyvy na vybrané oblasti. Je možné očakávať potenciálny pozitívny vplyv na podnikateľské prostredie a MSP. Operácie z Paneurópskeho záručného fondu môžu nadviazať na vnútroštátne legislatívne, tiež projektové opatrenia v období situácie spôsobenej pandémiou COVID-19.</p>

	<p>majú identifikovaný niektorý z vybraných vplyvov, a ktorých vybrané vplyvy sa významne zmenili podľa výsledkov medzirezortného pripomienkového konania alebo podľa výsledkov medzirezortného pripomienkového konania bola zmenená aspoň jedna z analýz vplyvov.</p>			
NBS	<p>K vlastnému materiálu (k prekladu predmetnej zmluvy z angličtiny do slovenčiny): 1. na str. 1 v názve Dohody je potrebné nahradiť slovné spojenie „medzi EURÓPSKA CENTRÁLNA BANKA“ v príslušnom gramatickom tvare slovným spojením „medzi EURÓPSKOU CENTRÁLNOU BANKOU“; 2. v článku III v bode 8 je potrebné nahradiť slová „na obrazovke Reuters EURIBOR3M = v deň, ktorý nastane dva Pracovné dni“ „na obrazovke agentúry Reuters EURIBOR3M = v deň, ktorý nasleduje dva pracovné dni“; 3. v článku IV v bode 9. je potrebné nahradiť slová „15. marca každého roku“ slovami „15. marca kalendárneho roku“; 4. v článku IX. V bode 33. je potrebné nahradiť slová „vypršaní platnosti tejto dohody“ slovami „skončení platnosti tejto dohody“; 5. v Prílohe D – Dlhové produkty EIF v tabuľkách na str. 30, 32 a 35 v rámečkoch „Štruktúra“ je potrebné preložiť zakaždým celý text do slovenčiny (nachádza sa v ňom len anglický text). 6. v Prílohe E – Kapitálové produkty EIB: v časti „Hlavné obchodné podmienky“ je potrebné nahradiť slová „vhodný manažment potenciálneho konfliktu záujmov“ slovami „vhodné riešenie potenciálneho konfliktu záujmov“; 7. v Prílohe 1B „PRAVIDLÁ PLATFORMY PRE FONDY“ v celom texte je potrebné nahradiť</p>	O	ČA	<p>Pripomienky zapracované v texte. K pripomienke č. 1 uvádzame, že ide o Európsku investičnú banku a nie o Európsku centrálnu banku. Pripomienka č. 3: pôvodný text ponechaný, ktorý vychádza z prekladu z anglického textu. Pripomienka č. 5: text v grafoch nie je možné v programe upraviť.</p>

<p>termín „hrubá nedbanlivosť („faute lourde“)“ v príslušnom gramatickom tvare termínom „zavinenie z vedomej nedbanlivosti“ v príslušnom gramatickom tvare, a to vrátane nadpisu v bode 12.4 na str. 74; 8. v Prílohe 1B „PRAVIDLÁ PLATFORMY PRE FONDY“ je potrebné nahradiť nadpis pod článkom 11 „DOBA TRVANIA“ novým nadpisom „DOBA PLATNOSTI“; 9. v Prílohe 1B „PRAVIDLÁ PLATFORMY PRE FONDY“ na str. 60 je potrebné nahradiť názov bodu 4.3 „Geografické pokrytie“ názvom „Geografický rozsah“; 10. v Prílohe 1B „PRAVIDLÁ PLATFORMY PRE FONDY“ na str. 76 je potrebné nahradiť vetu „Pravidlá platformy sa riadia a budú vykladať v súlade so zákonmi Luxemburského veľkovoľvodstva.“ vetou „Pravidlá platformy sa spravujú a vykladajú v súlade s právom Luxemburského veľkovoľvodstva.“.</p>			
--	--	--	--